

**El viaje en La traversée de Mouloud Mammeri:
Una forma de descubrir la identidad saharaui**



**The travel in La traversée of Mouloud Mammeri:
A way to discover the Sahrawi identity.**

Ouafaa Hadjoudja

Universidad Abou Bekr Belkaid; ouafaa.hadjoudja@univ-tlemcen.dz

Resumen:

La Traversée de Mouloud Mammeri es un ejemplo que sigue fascinando por su lúcida narración y su evocación poética sobre el viaje y el desplazamiento en diferentes lugares del Sahara argelino. Estamos más interesados en enfocar la lectura en la representación del espacio mencionado en el libro. Se trata entonces de estudiar la manera de presentar el Sahara visitado por los personajes.

Palabras clave: Literatura de viaje; Mouloud Mammeri; La traversée; Descubrimiento; Identidad saharaui.

Summary:

La Traversée of Mouloud Mammeri is an example that continues to fascinate by its lucid narration and its poetic evocation on travel in different places of the Algerian Sahara. We are rather interested in focusing reading on the representation of the space mentioned in the book. It is then a question of studying how to present the Sahara visited by the characters.

Keywords: Travel literature; La traversée; Moulou Mammeri; Discovery; Sahrawi identity.

1. INTRODUCCIÓN

Mouloud Mammeri es un escritor argelino de origen bereber, nació en un pequeño pueblo Taourirt-Mimoun (Tizi-Ouzou), además, es un autor que se enfrentaba con dos culturas diferentes, debido a que su padre

recitaba los relatos de Victor Hugo, contaba también los versos del poeta Youcef Oukaci¹. Por lo demás, cuando tenía 11 años, estudió en su pueblo en una escuela en 1883. Siguió estudiando en Marruecos, luego continuó sus estudios en un colegio en Argel. A propósito de sus formaciones Mouloud Mammeri (1986) dice que: « J'ai reçu une formation remarquable. Après tant d'années écoulées depuis ce lointain passé, je suis encore gré à mes maitres de me l'avoir dispensée; j'en ai eu d'éminents: J'ai eu Jean Grenier comme professeur de philo (c'est lui qui m'a poussé à écrire mon premier papier) ». ² Fue entre los primeros quien trató las diferentes culturas argelinas en sus relatos. Cabe señalar que su obra narrativa está compuesta por cuatro historias que son: *La colline oubliée* (1952), *Le sommeil du juste* (1956), *L'opium et le bâton* (1965), *La traversée* (1982), y esta última producción es de nuestro interés. Salem Chaker (1989, p. 152) señala que Mammeri es: « spécialiste de culture Kabyle d'abord et surtout, mais aussi des autres groupes berbérophones; du Maroc central qu'il avait connu de l'intérieur, des touaregs de l'Ahaggar, du Gourara. » En otras palabras, su objetivo literario era primero conocer los diferentes últimos retazos de la cultura Amazigh. Entonces, su responsabilidad y su interés le permitían descubrir unos lugares a nivel de Argelia y todos los países del Magreb, también comunidades que llevan diferentes culturas e historias, así que, él no cambió sus ideas desde las primeras publicaciones.

Al mismo tiempo, Salem Chaker (1989, p152) menciona también que: « Mammeri était aussi un anthropologue, fin connaisseur et observateur de sa société... » Quería crear sus propios estudios de la antropología en la sociedad argelina, este investigador fue capaz de afirmar que no se pueden separar los estudios lingüísticos y los de la literatura, porque son dos campos que se relacionan.

Por otra parte, Mammeri es representativo de la literatura argelina escrita en francés, en los años 50, forma parte de las generaciones de la época colonial e independiente. Su escritura se caracteriza por la originalidad y por la representación de muchos lugares y muchas culturas argelinas. En este artículo proponemos demostrar la metáfora y la representación del espacio, tanto de Argelia como el Sahara. Un lugar donde aparece la cultura de una minoría argelina, los Tuaregs.

2. Analisis de *La traversée*

Mammeri es un autor humanista, sus relatos sirven como un buen ejemplo de la creación literaria, su mundo es un conjunto de críticas a través de situaciones socio-políticas de distintas regiones en Argelia. En cada historia intenta mencionar

¹Youcef Oukaci es un poeta bereber.

² Recogida en el sitio web: <https://mammeri100.dz/index.php/fr/voir-tous-les-entretiens/36-entretien-de-mouloud-mammeri-avec-tahar-djaout>

y relatar hechos basándose en unas minorías argelinas. Además, utiliza en sus obras los antiguos géneros de la literatura dramática practicada en los siglos XV y XVI, como, la sátira, la tragedia etc.

Dando el ejemplo de *La traversée* relato del viaje, el narrador nos cuenta la visita de Mourad el personaje principal, intelectual, Mudjahid (antiguo guerrero) y periodista en la revista de "Alger Révolution", su carrera en la guerra de la Independencia le ayudó mucho a analizar la sociedad y el gobierno argelino. Por lo demás redacta unos artículos criticando el estado, al contrario de sus colegas en la revista. Este intelectual se encuentra en un nuevo mundo, que le parece como una selva, un lugar donde no existen valores. Después de su dimisión Mourad redacta su último artículo en la revista, que se caracteriza por la honestad y la justicia.

Mammeri critica de manera general la situación del Sahara re-colonizada por el poder político argelino, un desierto tradicional ocupado por lo administrativo, y particularmente señala la forma de la escolarización adaptada por el gobierno en los años 70 y 80. Un estado que impuso un sistema colonial y que negaba la lengua, la historia, también la cultura de los Tuaregs. El autor, a través del relato, critica esta forma de educación que limita la libertad del grupo. Durante el desarrollo de la obra y por medio del viaje, Mourad descubre la desaparición de una sociedad tradicional del Sahara, una región que se describe por la libertad.

3. Viaje hacia el sahara

El relato tiene un carácter lineal, las acciones se presentan durante todo el viaje que se divide en varias etapas. Además, es una travesía organizada por los héroes en un espacio muy abierto, con el fin de llegar a la Oasis. En el progreso de la historia se nota una presentación de un conjunto de símbolos y signos que el lector debe descodificar.

Entonces, la primera etapa de este viaje empieza por el desplazamiento desde Argel hacia Ghardaia, pasando por Laghouat. El narrador nos presenta el pasado, la colonización francesa bajo la visión de Amalia (periodista francesa). Nos ofrece también una descripción geográfica e histórica de la ciudad Mitidja y otros sitios mencionados que fueron ocupados por los conquistadores franceses. En otras palabras, Amalia nos presenta la era colonial, entonces el pasado entra y participa con el presente.

Los personajes se desplazan hacia el Atlas, en esta parte del relato, el narrador describe un puesto de guardia elaborado por la armada francesa, para obstaculizar el movimiento de los Mudjahidins. Atlas se refiere tanto a lo geográfico, como a un lugar donde había tantos conflictos entre los franceses y los Mudjahins, de ahí la representación de Atlas es de la tierra que experimenta tantas guerras entre ambos grupos, y se caracteriza por múltiples dificultades.

En esta etapa, el narrador nos narra la guerra de la Independencia, no hay ninguna descripción del espacio, del Sahara y de los sitios visitados por los personajes. Tras este largo trayecto, el grupo se instala en el Hotel Transatlantique, llegan a la Oasis que se considera como un lugar de tráfico para los petroleros. En este paso, el narrador describe la situación psicológica de Mourad, usa el color rojo para demostrar el enojo del personaje principal, una rabia causada por el desastre que existe en este lugar.

La segunda etapa del viaje, se dirigen al sudeste, desde Ghardaia hacia Hassi Messoud, pasando por Ouargla. Se instalan en la primera ciudad petrolera e industrial. En este pasaje, el personaje principal que es sensible, observa que la mayoría de los trabajadores quieren solamente ganar una fortuna.

El Adeb es el último lugar en esta etapa, constituye una nueva partida para Mourad y sus compañeros, en este pasaje, aparece Amayas (el conductor), entonces este grupo es acompañado por este personaje, les ayuda a conocer más lugares y más detalles del Sahara. En este escenario, El Adeb se considera como un lugar topográfico, gracias al cual el autor logra atraer la atención del lector a través de su descripción.

El día siguiente visitan al alcalde, los personajes se encuentran en un despacho muy cómodo, un café bien preparado. En este fragmento del relato, el narrador describe el Sahara tradicional que se sitúa bajo la autoridad del desierto petrolero y administrativo, una connotación política bien narrada, por lo tanto este lugar es un símbolo del poder político.

El objetivo de esta visita es encontrar a los nómadas que suelen ser inaceptables para el personal de la alcaldía. El alcalde procura ponerles unos obstáculos pero no logra, por fin los personajes pueden entrar a la escuela donde estudian los jóvenes nómadas, que les parece un lugar adecuado para encontrarse con esta minoría. Durante esta visita los alumnos muestran un comportamiento de inseguridad hacia los viajeros y que también molestan al maestro que está enseñando. El narrador nos presenta la violencia de los alumnos nómadas hacia cualquier extranjero, y que rechazan también las reglas de la escuela, y su único deseo es ser un chofer porque se refiere según ellos a la libertad. Por lo tanto, tras este encuentro se desplazan hacia otro lugar donde los Tuaregs organizan fiestas que se caracterizan también por diferentes colores y música, donde guardan siempre las reglas y las costumbres de este evento.

En la última etapa los personajes visitan Timimounne, el narrador presenta otro personaje, un poeta y cantador de Alhellils, Basalem es el símbolo de la cultura oral del Sahara, pero tras la muerte de su esposa decide dejar estas fiestas. En este pasaje Mourad y sus compañeros asisten a la fiesta del Mouloud, donde hay un conjunto de celebraciones. El día siguiente se dirigen a la Zaouia, andan hacia el santuario de Sidi Hadj Belkacem. Por lo demás, Timimounne es el símbolo de la celebración y la festividad.

Finalmente, Mourad y Amalia cogen un taxi para regresar a sus casas, al contrario de todas las historias del viaje hacia el Sahara, este relato termina sin ningún daño a los personajes que cada uno de ellos coge su camino.

4. Descubrimiento del Sahara

Al leer este relato el lector puede imaginar el desplazamiento de los protagonistas, una visita desde el norte hacia el sur de Argelia; y en cada etapa el narrador describe lo geográfico y lo natural, como por ejemplo, las montañas, las palmeras; también lo urbano (la construcción humana).

Ghardaia es un lugar geográfico donde Mourad muestra la decepción. Es el comienzo del viaje hacia Hassi-Messoud que se considera como el primer lugar petrolero, situado en el Sudeste. Luego llegan a In Amenas, otro espacio que representa la soledad y la economía. Después, a El Adeb, el último sitio donde se encuentran con los Tuaregs. Amayas el conductor les lleva a otro lugar para reunirse al grupo de Maraval. Este desplazamiento les permite descubrir muchas costumbres del Sahara y particularmente la forma de vida de los Tuaregs. Ahí, pasan la noche en las tiendas de compañía.

El día siguiente, se van a Djanet donde visitan los nómadas presentados como víctimas. Para los niños la escuela es una cárcel, un lugar que niega su libertad. Tras este descubrimiento, se desplazan hacia Tamanrasset, otro espacio situado en el Sudoeste, el narrador menciona que este lugar les provoca a los personajes la ilusión y la búsqueda personal.

Señala también diferentes sitios como In Salah, la noche en las montañas, Timimoune que presenta lo tradicional, las ceremonias y los recuerdos, es una demostración que todavía las costumbres del Sahara mantienen vivas. Así que, tras esta visita Mourad puede encontrar el cantador Ba Salem de L'Ahelil (género musical), entonces se puede decir que Timimoune les trae una cierta comodidad y tranquilidad.

La narración en *La traversée* destaca y subraya la debilidad de las construcciones del ser humano para demostrar el sólido de la construcción natural, además lo más destacable es presentar una Argelia Independiente.

5. Representación de Argelia

A través de la relectura de diferentes etapas del viaje que es realizado por el personaje principal y sus compañeros, el lector imagina el espacio global y abierto de Argelia, sobre todo del Sahara. Por lo tanto, esta lectura debe ser analizada, un estudio sobre la sociedad argelina a través del viaje. Intentaremos estudiar las representaciones de diferentes lugares más destacados en el relato de *La Traversée*. Así, el cronotopo usado por el autor, es una relación estrechada entre la sociedad argelina (espacio) y la época postcolonial (tiempo).

A través de este viaje del Norte hacia el Sur, tenemos una visión muy clara desde la perspectiva del narrador y de los personajes, que el norte de Argelia se refiere a lo positivo, una Argelia independiente; pues los protagonistas intentan ilustrar de que el Sahara es también un lugar desarrollado, porque es un territorio petrolífero, un lugar donde se ganan tantas fortunas, pero la travesía les provoca solamente la decepción y la desilusión. De hecho, los lugares como Ghardaia y Hassi-Messoud representan la riqueza natural. Al contrario, El-Adeb e In-Salah le desilusionaron a Mourad y a los otros personajes. Además, el Sahara administrativo reemplaza un Sahara tradicional y cultural, el narrador nos revela la realidad social de un territorio rico de lo natural, cada vez cuando viajan hacia el Sur, descubren el desastre de la recolonización del gobierno, asimismo pueden visitar unos antiguos lugares reemplazados por la industria. De ahí se puede afirmar que es un viaje que se caracteriza por la ilusión y la desilusión.

Por lo tanto, el narrador nos ofrece una descripción de los lugares del Sahara muy detallada, con unos símbolos de la globalización y la estructura humana, dando el ejemplo del Hotel Transatlantique, además señala unos sitios reales del Sahara, como In-Amenas un espacio que se refiere a la soledad, la antigüedad y la fuerza, pero al mismo tiempo pertenece a la industria, el narrador cada vez compara entre los dos conceptos, quiere transmitir su idea de que lo natural no debería ser reemplazado por el desierto administrativo. Entonces, se entiende que las autoridades tienen como objetivo disimular lo tradicional y lo ideológico, en beneficio de lo económico.

Entonces, Argelia representa en este texto literario un pasado colonial e histórico, también un futuro que se debe trabajar bien. Además, se observa que los personajes no pueden hacer un equilibrio entre los dos períodos. Sin embargo, gracias a la narración y al cronotopo el lector puede conocer los aspectos y los eventos de la sociedad del Sahara.

Al leer esta novela, se ve que el narrador presenta Argelia a través de una serie de acciones, por ejemplo, el director de la revista donde trabaja Mourad, se casó con una francesa, después de la Independencia, pero luego se vuelve a casar con una argelina. También aparece Amalia y otros personajes secundarios franceses que utilizan el francés en los territorios argelinos sin ninguna dificultad. Toda esta representación de este idioma dentro de la sociedad argelina, desempeña un papel muy importante, demuestra también las huellas de la presencia francesa en Argelia de más de 130 años. Entonces es muy importante señalar que los personajes conocen y usan perfectamente el francés. Esto revela la importancia de la lengua, y la necesidad de usarla en el territorio argelino, porque se convierte en una herramienta necesaria de comunicación. De manera general, el narrador menciona un pasado y un presente de Argelia.

6. Representación del viaje

Siempre el viaje hacia el Sahara se refiere a una situación pesimista, generalmente los viajeros fallecen o desaparecen en el desierto, además se puede afirmar que las misiones de los personajes no triunfan.

En este viaje hacia el Sahara, cada uno de los personajes tienen su significación y su referencia. Puesto que Mourad representa la ilusión de una parte y de otra muestra la desilusión después de tener una imagen positiva sobre el Sahara. Boualem, en cuanto a él, equivale al fundamentalismo religioso, Serge actúa como miembro del comunismo argelino.

La razón de la misión del héroe es descubrir el Sahara, entonces Mourad sabe que los Tuaregs van a desaparecer, presenta la desesperanza y angustia a través del drama, se siente extranjero en un mundo desilusionado. Al regresar a Ghardaia, el narrador nos ofrece el estado psicológico del héroe a través de un diálogo entre Mourad y Amalia, como se lee en este fragmento: « Amalia- un déserteur qu'est-ce que c'est? Mourad- c'est quelqu'un qui vit au désert. Amalia- ou qui y meurt? Mourad- c'est la même chose. » (2005.p.p. 108-109)

Finalmente, el narrador nos presenta el nuevo descubrimiento del héroe por medio de la carta de Mourad dirigida a Amalia, como se nota en el siguiente pasaje: « Si je croyais aux signes, je trouverais cette traversée exemplaire et j'en ferais un apologue pour l'endoctrinement puéril des générations à venir. Car maintenant je suis sûr que, si le désert atavique n'est entré que tard dans mes veines depuis toujours. Peut-être l'ai-je apporté avec moi en naissant. » (2005.p. 155)

Entonces, al final del relato los personajes regresan a sus ciudades y a sus casas, por lo tanto este viaje aparece como una misión porque cada personaje lleva con él un objetivo. En otras palabras, esta travesía de una parte resultó como una misión, y de otra se presenta como un viaje.

7. CONCLUSIÓN

En síntesis, el crítico literario usa la referencia como una metáfora para analizar lo que está presentando en un relato determinado, para explicar los conceptos usados, que representan la naturalidad y la realidad humana. Nos referimos en esta línea a la mimesis, señalada por Aristóteles, que quiere decir la imitación de las acciones pasadas. Por lo demás, nos hemos basado en esta perspectiva. Mammeri nos transmite por medio de su producto literario, dos símbolos importantes, la ilusión y la desilusión, estas dos situaciones son transmitidas por diversos lugares y sitios.

La traversée es la referencia de Argelia particularmente del Sahara. El autor con su pluma transmite la situación de su sociedad, un país y un territorio que está entre la modernidad y la tradición, un lugar ocupado por un gobierno que impone su poder y su injusticia.

Mammeri usa en su relato metáforas para expresar la imaginación, la esperanza, también para transmitir la inquietud, la desesperanza y el pesimismo, estas situaciones psicológicas se puede verlas a través de los personajes y sobre todo del héroe. Este autor intenta transmitir una imagen real sobre el Sahara, este territorio petrolero que representa la esperanza para el pueblo argelino, y que equivale la libertad según los habitantes.

La *traversée* terminará con la muerte de Mourad en su pueblo, pero el objetivo de Mammeri en este relato no acaba con este acontecimiento, porque tal vez realizara este producto con el fin de encontrar mejores soluciones y resolver los problemas de su país.

8. Bibliografía:

- Campbell Morag, 2003, *Escribir literatura de viajes*. Barcelona: Paidós.
- Chaker Salem, (1989), "Mouloud Mammeri: 1917-1989", Baduel Pierre Robert (Ed), *Les prédicateurs profanes au Maghreb*, *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*. n°51. (p.p. 151-156)
- La maison de la culture de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, *Bibliographie de Mouloud Mammeri*, <http://www.mcmto.dz/mouloudmammeri.php>, (Consultado el día de 05/03/2020,11:43).
- Lucena Giraldo Manuel, y Juan Pimentel ,(2006), *Diez estudios sobre la literatura de viajes*, Instituto de la Lengua Española, Madrid.
- Mammeri Mouloud, 2005, *La traversée*, Plon, Paris.
- Tahar Djaout, 24 de noviembre de 1986, *Entretien de Mouloud Mammeri avec Tahar Djaout*, <https://mammeri100.dz/index.php/fr/voir-tous-les-entretiens/36-entretien-de-mouloud-mammeri-avec-tahar-djaout>, (Consultado el día 05/03/2020, 19:30).